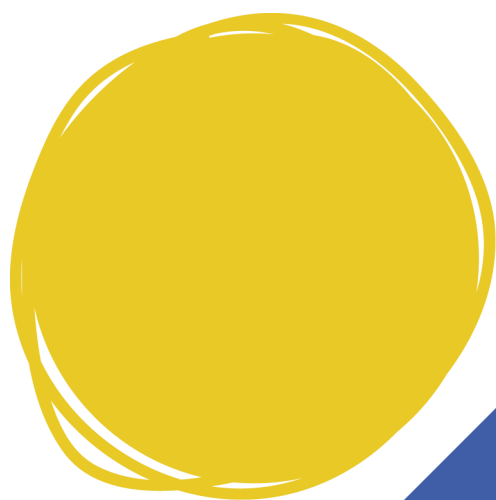


ITIA

Bulletin

2022 / 04

Irish Translators' and Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Ateangairí na hÉireann



Contents

Editorial	.....	02
International Translation Day 2022	.....	03
New Director at TCLCT	.....	06
Interpreting matters	.....	07
CPD reports	.....	10
Snippets	.....	12
What's Hot, What's Not	.....	13
Worth-a-Click	.....	13
New Members	.....	14
Joining the ITIA	.....	14

Editorial

Since returning from the summer, the ITIA 's calendar has been overflowing with activities, engagements and events and this last issue of 2022 covers as many as space will allow.

Starting with a very replete CPD programme, September brought a two-hour session with [Sophie Llewelyn White](#) who gave a very comprehensive guide to notetaking with an assortment of practical tips. October brought a webinar on using a tablet for consecutive notetaking by [Josh Goldsmith](#) which was open to members and non-members. In November we had another webinar given by Dr [Xiaochun Zhang](#) from the University of Bristol. Her area of research and expertise is translating video games – the first time the ITIA has covered this area of translation. In December, [Dr Anthony Laurence](#) from the University of Waseda in Tokyo will give a workshop on using AntConc4 – a freeware corpus analysis toolkit, which he developed himself. Read the reviews in the [CPD reports](#).

Plans for further CPD in 2023 are already in train and we will keep members informed.

Many International Translation Day 2022 activities took place on 30th September all over the world and the Bulletin includes a selection of these, highlighting those organised by our affiliate associations, [CEATL](#), [FIT](#) and [AVTE](#).

The ITIA hosted a FIT Executive Committee meeting at TCLTC on the day with five of the six-person committee members travelling from Argentina, Austria, Australia, South Africa, and USA.

The 36th ITIA Annual General meeting took place online on the 8th October. There was a very good attendance with lots of participation on chat. Chair, Mary Phelan, got through a full agenda and succinctly presented the not inconsiderable amount of consultations, meetings and submissions she has been involved in and indeed continues to work on. The many and varied activities throughout the year of the different sub committees were also presented by their respective chairs. Details in [Snippets](#).

At the meeting, the Executive Committee welcomed two new members, Trish Van Bolderen from Canada and Victoria Moroz from Ukraine who will no doubt be able to contribute to the work of the committee. Newcomers to the committee also means others leaving and this year we say goodbye and many thanks to Karl Apsel, Susanne Dirks and Penny

Eades Alvarez. Penny served as chair of the ITIA Certified Legal Translator subcommittee for six years and her meticulous management of this important aspect of standards and qualifications for professional translators was greatly appreciated. She actively participated in many other Ex Comm activities – CPD sessions, coffee mornings etc . We will particularly miss the delicious food she prepared for the ITIA Xmas parties (now a distant memory). She has kindly agreed to continue to proofread the Bulletin, for which this editor is eternally grateful. Many, many thanks Penny!

As mentioned at the AGM, and in the Bulletin, the ITIA began life in our new home at 36 Fenian Street last November and we are delighted to have an article from the newly appointed director of Trinity Centre for Literary and Cultural Translation, [Dr James Hadley](#), who outlines his plans for the future.

Interpreting matters have now become a staple in the Bulletin. This can be viewed as a positive as there appears to be a growing awareness by both the general public and state agencies as to what interpreting is and how important it is for the effective functioning of health and judicial systems, to mention but a few.

Building on our recent membership to AVTE, Executive Committee member Mariana Ciocca Alves Passos is interviewed by Dr. Hannah Silvester and this appears in the [Worth-a-Click](#) column.

And at last, after a two-year hiatus, an [ITIA Xmas get together](#) will actually take place on the 2nd December at 36 Fenian Street for the first time – all members welcome!

If you can't make the party, hopefully we will see you in the beautiful Long Room at Trinity College Dublin in February 2023 when we will gather to listen to Dr. Maya Hess, chair of Red T, who will be conferred with honorary membership of the ITIA.

In the meantime, everyone at the ITIA wishes all our members a very happy holiday and look forward to seeing you all in 2023.

Anne Larchet
Editor

International Translation Day 2022

FIT

Every 30th September, the feast of St. Jerome, patron saint of translators, FIT holds an annual poster competition to commemorate ITD. The theme for both ITD and FIT's World Congress was '*A World without barriers: the role of language professionals in building culture, understanding and lasting peace*'. This year the winning design was created by Jose Luis Pulido from Spain and is an excellent reflection of the theme.

Whilst all the festivities were taking place, FIT's executive committee was hard at work in Dublin, making plans for the new mandate, which will run until 2025.

Below an account of the meeting which originally appeared in FIT's *Translatio* and is reproduced with kind permission of both FIT's Executive committee and the *Translatio*'s editorial team.

Dublin, Ireland, was the setting for the first in-person meeting of the recently elected FIT Executive Committee. Over two days, the EC

convened to address the wide-ranging and extensive business of the Federation. The attendees represented quite a geographic spread, converging on the city from Brisbane, Buenos Aires, New Orleans, Pretoria, Vienna - and Greater Dublin! The event was organised by the Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA) at their meeting venue, the Trinity Centre for Literary and Cultural Translation (TCLCT). Following a very productive meeting, the group visited the famous Book of Kells and the Old Library at Trinity College Dublin. On the final evening, members of the ITIA EC joined FIT EC at a dinner hosted by the ITIA. Prof. Michael Cronin, a founding member of the ITIA, welcomed everyone, commenting that the location (The Woollen Mills at the Ha'penny Bridge on the River Liffey) chosen to celebrate our "Gathering" was "highly symbolic". This was due not only to its connection with James Joyce, but also to the strong correlation between translation and river: "translators being carried along in the current, the eddies of the different languages and cultures". A very successful visit all round!



International Translation Day 2022

CEATL

CEATL's Visibility Working Group began plans for marking ITD 2022 with a brainstorming session in Sofia at the CEATL 2022 AGM. If ever proof was needed of the good ideas that come out of in-person meetings, this was definitely it!

After bandying around many ideas, it was decided that 2022, being the 100th anniversary of the publication of James Joyce's *Ulysses*, was too good an opportunity to miss. The WG agreed to find as many live translators of *Ulysses* in as many languages as possible, and when this wasn't feasible, a translator who would read/recite a section of the book – chosen for its 'untranslatability' as CEATL's ITD 2022 chosen theme was 'Translating the untranslatable'

The passage selected was from Chapter 9, Scylla and Charybdis, lines 700-707:

Punkt.

Leftherhis
Secondbest
Leftherhis
Bestabed
Secabest
Leftabed.

Woa!

The 13 *Ulysses* translators and readers in order of appearance were:

Finland- Pentti Saarikoski, read by Aino Suoranta
Sweden – Erik Jörgen Andersson
Serbia – Zoran Paunovic
Slovenia – Janez Gradišnik, read by Tina Mahkota
Poland – Maciek Świerkocki
Ireland – Máire Nic Mhaoláin
Italy – Enrico Terrinoni
Hungary – András Kappanyos, with Marianna Gula,

Gábor Zoltán Kiss and Dávid Szolláth
Bulgaria – Iglia Vassileva
Basque Country – Xabier Olarra Lizaso
France – Sylvie Doizelet
Slovakia – Jozef Kot, read by Igor Navrátil.
Croatia – Luko Paljetak, read by Buga Marija Šimić

Video by Viviana Sebastio
Coordination by Eva Valvo

Worthy of note is that there is no published Irish translation of *Ulysses*. In the 1960s a retired Mayo doctor Jim Henry/ Séamus Ó hInnéirghe and his brother-in-law, Basil Wilson/Breasal Uilsean undertook a labour of love and translated *Ulysses* (Uilséas) in stages. Part of the result appeared in the journal, *An tUltach* in 1984. The intrepid translators went on to self-publish the work in instalments. Currently, Dr Eoin P O Murchú is involved in editing the Irish translation. Máire Nic Mhaoláin, former ITIA chair and honorary member, read her translation of the passage. Many thanks to her for agreeing to spend her time being filmed at the Forty Foot in Sandycove, with many passers-by, noisy waves and very loud birds!

Below, Máire's translation:

Punct

D'fhágaici
Leabaleis
D'fhágaici
Anathleaba
Abfhearraige
Athleabaaicid'fhag

Faí

The video is well worth watching and can be viewed [here](#).

TCLTC – ITIA’s new home



The Trinity Centre for Literary and Cultural Translation is Trinity College Dublin’s flagship organisation for all things translation. It was originally set up by the then head of school, Sarah Smyth, as a means to offer a common purpose to the various language departments of Trinity, which until that time had been functioning semi-independently of one another. The Centre developed an existing collaboration with [Literature Ireland](#), the national agency for the promotion of Irish literature abroad, and was planned as a focal point for teaching, research and outreach. In 2016, the Centre started moving into its newly refurbished Georgian townhouse on 36 Fenian Street, a process that came to an end with a grand opening ceremony in 2018 which saw Sarah hand over the directorship of the Centre to the eminent Translation Studies scholar, Michael Cronin.

Michael dramatically increased the depth and breadth of the Centre’s activities, turning outwards and making new connections across Ireland. He developed the Centre’s research profile, and reached out to ever wider audiences. When the pandemic arrived, he moved the Centre’s activities online and found ways to attract ever wider participation from around the globe. It is also in this context that the Centre was fortunate enough to establish its current relationship with the ITIA.

My name is James Hadley, and I have recently taken over the directorship of the Centre from Michael. I have been working at the Centre since 2016, and have been able to watch as it has developed from the stages of having an almost usable building, to being recognised around the world for its activities, as well as its iconic period wallpaper.

The MPhil has been reimagined

Since arriving at Trinity I have been leading the award-winning [MPhil in Literary Translation](#), which is a master’s degree that brings students from around the world each year to study the practice, theory and profession of literary translation. When I arrived, the course could easily be described as niche, focusing heavily on poetry and attracting only a few students each year. Since then, we have shifted the focus and developed the organisation of

James Hadley is Ussher Assistant Professor in Literary Translation at Trinity College Dublin, and the Director of the College’s award-winning [MPhil in Literary Translation](#) master’s degree

the course. We now welcome around three times more students to our course each year, and expose them to the specialist skills associated with translating a wide range of literary forms, from fiction and poetry to computer games and animation. We also chart their journey using the [PETRA-E framework](#) of competencies for literary translators, which prepares them for employment in a variety of positions within and adjacent to literary translation. Throughout this reimagining of the course, our overriding focus has been on quality and the ethical responsibility we have to equip students as best we can to enter a volatile and precarious industry.

Michael is not an easy act to follow. But as we turn a new page on the directorship of the Centre, we are also given the opportunity to assess the priorities for the Centre’s future. As we move forward, we will no doubt face challenges that we cannot predict at this stage, we will also encounter opportunities. However, I am confident that if we remain true to our philosophy that quality outweighs quantity, the Centre will continue to thrive. We have built an amazing team of doctoral researchers and are starting to add postdoctoral researchers too. As well as welcoming literary translators in residence from around the world, an increasing number of scholars in Translation Studies are approaching us to host their projects. Our students too are becoming sought after in tech firms and other businesses around Dublin where a flexible range of creative approaches to translation is valued. As all these activities progress, the question of how our relationship with the ITIA might develop is a tantalising one. The relationship creates opportunities for new activities, and we would be very pleased to [hear from](#) members of the ITIA with ideas for future initiatives.

James Hadley

Interpreting matters - HSE spend on translation and interpreting



Mary Phelan is director of the Centre for Translation and Textual Studies at Dublin City University and chairperson of the Irish Translators' and Interpreters' Association

[Claire McNamara](#) of Newstalk recently shared the results of a freedom of information request to the Health Service Executive for the amount spent on translation and interpreting:

2020	2021	2022 (to end of June)
€2.4m	€3.4m	€1.6m

From the information provided, it is impossible to know how much was spent on translation, how much on sign language interpreting, and how much on spoken language interpreting. It is, however, likely that the pandemic accounts for the increase in spend between 2020 and 2021 when the HSE National Social Inclusion Office funded translation into a lot of different languages along with videos in Irish sign language, all available on the [translation hub](#). There was also [increased provision](#) of sign language interpreters to Deaf people while acute hospitals commissioned more translations.

Is the HSE spending a lot on translation and interpreting? If we look at the total spend of €7.4m over 30 months as a percentage of the HSE budget of 20-21 billion euros per annum, we get a figure of 0.02%, so one-fiftieth of one per cent. This equates to just over a third of the NHS spend of 0.057% of its budget on translation and interpreting in 2019-20 ([Inbox Translation report](#)). So the answer to the question is a resounding no.

[CSO population estimates](#) (April 2022) suggest that 703,700 non-Irish nationals are living in the State, accounting for 13.8% of the total population. It is important to note that this figure includes people from the UK and other English-speaking countries who obviously speak English. While many people born outside Ireland have excellent English and will have no need for an interpreter, many others do not have enough English to be able to communicate in certain settings.

Northern Ireland provides a useful comparison. In 2019-20, according to the [Inbox Translation report](#), the total spend on translation and interpreting

'13.8% of the total population in the state are non-Irish nationals'

including British sign language, was just over five million pounds for a much smaller number of people. According to the [2021 census for Northern Ireland](#), 6.5% of the population or 124,300 people, was born outside the UK and Ireland. Therefore, Northern Ireland is spending approximately fifty per cent more on translation and interpreting than Ireland did in 2021 for a group of people that is

about a quarter of the size. And I am not comparing like with like here as Northern Ireland and the rest of the UK probably increased their spend on translation substantially during Covid. Healthcare interpreters in Northern Ireland are required to hold Open College Network level four in community interpreting. By contrast, anyone who speaks English and another language can be a healthcare interpreter in Ireland.

Low rates of pay for freelance interpreters

The current patchwork situation where GPs and other health professionals improvise using family members, partners, friends, and neighbours as interpreters is simply unacceptable. Technological solutions such as Google Translate, Microsoft Translator and Alexa are risky in terms of confidentiality (e.g. [Statoil](#) in 2017) and [accuracy](#). The [Irish Human Rights and Equality Commission Act 2014](#) is an important lever to provide more interpreting services across health services but simply increasing provision entails a huge amount of risk given the fact that the majority of interpreters on the market have no interpreting training. Everyone else in the health services has to be qualified for their work. Why is it okay for interpreters to work in healthcare without any accreditation or testing? Low rates of pay for freelance interpreters do not make healthcare interpreting particularly attractive from a financial point of view.

There is some good news. HSE West drew up an equality action plan on providing professional interpreters to GPs. The HSE has done a good job in providing interpreters for GPs and Ukrainian beneficiaries of temporary protection plus a 24-hour telephone interpreting service for Ukrainian and Russian languages. Also, in October the University of Limerick started a microcredentials course on communication and interpreting in the Irish healthcare system while DCU is planning to start two microcredentials courses, Healthcare Interpreting Practice and the Ethics of Interpreting, in January 2023. The Department of Health agreed to fund 15 bursaries on each course. These are small steps in the right direction but much more needs to be done to prevent discrimination against people who don't speak English proficiently and to ensure that the interpreters working in the area are professional.

Mary Phelan

'Why is it okay for interpreters to work in healthcare without any accreditation or testing?'



The important role of interpreters in healthcare settings



Refugees and migrants often encounter problems if they do not share the same language and cultural background as the healthcare provider

Can you recall a time that you were sitting waiting for a healthcare appointment with a sense of anticipation that you were finally going to get to talk to a healthcare provider about your symptoms or concerns? Can you recall that wonderful sense of relief after a good consultation, when issues have been thoroughly discussed and you have a clear and trusted plan of action?

But have you ever had the experience of not being able to communicate your symptoms and concerns because you did not share the same language and cultural background as the healthcare provider? This is a cross-cultural consultation - and it's not a comfortable position to be in.

'These are cross-cultural consultations'

Refugees and migrants often find themselves in this position if the health system in their new country has not been adapted to support communication in cross-cultural consultations. The gold standard adaptation is to use a trained, accredited professional interpreter in consultations whose role is to provide impartial support to patient and provider.

However, there is very low use of trained interpreters in many host countries, including Ireland, and the status quo is reliance on ad hoc solutions. For example, the use of a family member or friend of the patient as an interpreter is extremely common. Even children are used as interpreters, which means that they may miss school and hear information that is not age appropriate. Healthcare providers may ask a receptionist or hospital cleaner who has the same language as the patient to act as interpreter.

Prof Anne MacFarlane is Chair of Primary Healthcare Research and Director of WHO Collaborating Centre for Migrants' Involvement in Health Research at the University of Limerick

Being bilingual is not sufficient to be a good interpreter

These examples of informal interpreting are fundamentally flawed for three reasons. First, it is well documented that many informal interpreters do not necessarily have good enough fluency in the language of their host country to be considered bilingual. Second, being bilingual is necessary but not sufficient to be a good interpreter. Third, an informal interpreter is not trained as interpreter and, therefore, cannot have the required knowledge and skills about interpreting ethics, professional practice or technical terminology.

Automated translation tools are also popular because they seem so pragmatic and handy in a busy clinical setting. However, research to date indicates that they are inadequate to capture the complex and holistic nuances of communication in healthcare consultations.

Prof Anne MacFarlane

Reproduced with the kind permission of both Prof Macfarlane and RTE's programme [Brainstorm](#).

Brainstorm is a unique partnership between [RTÉ](#) and Irish third level institutions, namely our Founding Partners [University College Cork](#), [University of Galway](#), [University of Limerick](#), [DCU](#), [Technological University Dublin](#) and [Maynooth University](#). We're pleased to welcome the [Irish Research Council](#) and [Teagasc](#) as our Strategic Partners.

CPD reports

Note-taking for Consecutive Interpreters

Sophie Llewellyn Smith
September 2022

Sophie Llewellyn Smith, aka The Interpreting Coach, gave a very interesting, interactive webinar on Note-taking for Consecutive Interpreters. She discussed the pros and cons of note-taking, which language to take notes in, gave tips on how to use the notepad as an aid, and talked about using page space to reflect the structure of a speech. She took some time to discuss how and why to use symbols, along with categories of symbols, with a number of ideas and examples to get us started. She also left us with a very helpful list of free and paid resources for further learning and practice. The verdict at the end of the webinar was, "Sophie, please come back!"

Sarah Jane Aberasturi

(In fact Sophie will be returning on the 24th January 2023 to give a webinar on stress management)

Translating Playable texts

Dr Xiaochun Zhang
November 2022

This Saturday morning webinar was a first for the ITIA. We have offered CPD in subtitling before but so far had never ventured into the world of video games. The translation of video games is without a doubt a multiskilled task, involving subtitling, localisation, transcreation, language technology, dubbing, pivot translation and much more. Many video games are created in the Far East, and start out in Japanese, Chinese, simplified Chinese and Korean. They are then translated into English and from the English translated into European languages. Xiaochun went through the specific challenges. The one that stood out was that the translator has to work with a non-linear text ie the text to be translated is not one continuous piece of text but rather separate segments of text. Fortunately, she said that she is often able to directly contact either the game developers or the translation project manager to answer the many queries that tend to arise. There were lots of questions on chat during the Zoom session reflecting the interest of attendees. For me, it was a window into an area of translation that I knew very little about and found it really fascinating – if a little daunting!



Anne Larchet

CPD reports

How to use a tablet for consecutive note-taking

Josh Goldsmith

October 2022



The session “How to use a tablet for consecutive note-taking” was very informative and participant focused.

Josh Goldsmith has researched the use of tablets for interpreters and showed us how technology has evolved since the beginning of his research. Concerns that people had several years ago about technical failure, glitches, delay between writing and text appearing on the screen, and limited battery life are no longer considered major issues with the development of new devices and apps.

But his session went beyond that. It was very interactive. Participants were led to discuss advantages and disadvantages of using a tablet for interpreting. It was great to hear from colleagues with so much experience. They talked about the challenge of holding a tablet and a microphone while standing in court, the fact that courts may not allow the interpreter to bring a tablet for fear of confidentiality breach, mistrust from clients, the interpreter’s fear of dropping and breaking such an expensive piece of technology, and the fact that the tablet might end up being a distraction. Josh has experience with various

interpreting settings, and shared strategies on how to overcome these challenges.

My favourite part was the demonstration. Josh displayed his expertise with technologies by switching seamlessly between showing us his image on camera, his presentation slides, and his tablet screen. He taught us how to use a note-taking app. It doesn’t have pages to turn, so you simply scroll down and continue to write. He wrote with different colours and types of pen strokes, using various modes of erasers and highlighters. He also showed us how to bookmark parts of the notes, so we can find what is important when it is our turn to interpret. We learned to use the split screen feature to have reference material or a glossary side-by-side with our note-taking app.

At the end of the session, Josh reminded us that it takes time and practice to feel comfortable and confident in using the tablet for assignments. Our task now is to choose an app and try it. Most people in the audience agreed that there are many benefits in learning to use a tablet for consecutive interpreting and they will try to develop that skill.

Mariana Ciocca Alves Passos

Snippets

ITIA 36th AGM

As mentioned, the ITIA 2022 AGM took place online. Each subcommittee gave account of their activities throughout the year with facts and figures about numbers taking professional exams, CPD offerings, publications etc. These are the more tangible results of the ITIA Executive Committee's work throughout the year. There is also a lot of less visible work being carried out in the background and this was highlighted in the ITIA Chair's report. More and more often Mary Phelan is contacted by a variety of state and semi state bodies, private institutions, lawyers, and individuals in relation to all aspects of translating and interpreting. Sometimes it is the ITIA who initiates the contact when required. Below, a list of some of the activities, many ongoing, that Mary is working on.

- James Mac Guill solicitors - *HM and BO v DPP* (Court of Appeal, November 2021)
- Video recordings of interpreted garda station interviews + upcoming Circuit Court case (25 October)
- Irish Council for Civil Liberties (ICCL) roundtable on procedural rights in Garda custody online 24-25 February
- Irish Criminal Justice Agencies conference 22 June
- Meeting with journalist from Irish Independent
- Department of Children, Equality, Disability, Integration, Youth working group on translation and interpreting in International Protection
- Royal College of Surgeons in Ireland (RCSI) and Sarah Jane Aberasturi
- Meeting with HSE psychologists who work with international protection applicants
- Microcredentials courses in University of Limerick and Dublin City University + 15 Dept of Health bursaries
- Expulsion of an Associate member
- Translators owed money by a translation company



What's HOT

At an International Translation Day event in TCD, Dr James Hadley, new director of TCLCT, hosted Sally Rooney in conversation with the Romanian, Slovenian and Spanish translators of her book *Normal people*. In a joint Irish Times piece with Sinéad Mac Aodha from Literature Ireland, whose home is also at 36 Fenian Street, Dr Hadley included the following about the ITIA:

The Trinity Centre for Literary and Cultural Translation aims to demystify the often hidden world of literary translation through training, networking with the industry and public outreach. It is home to Literature Ireland, the national agency for the promotion of Irish literature abroad, *as well as the Irish Translators' and Interpreters' Association, the only professional association representing the interests of practising translators and interpreters in Ireland.*

A [report](#) on the event also appeared in TCD News.

What's NOT HOT

The EU Council set up an OMC (Open Method of Coordination) group composed of experts from various Member States (there were 4 translators) to discuss and assess translation practices and then provide recommendations to be included in the report entitled *Translators on the Cover: Multilingualism and Translation*. The report was finally published early in 2022 - in English and French. Translations of the report into other languages have yet to appear amidst rumours of very poor draft translations, seen by some. Seems odd to go to the trouble of commissioning a report on translation, ask many people to participate on a no-fee basis and then not invest in commissioning translations from the ranks of the many highly qualified and experienced translators – either freelance or staff?

Worth-a-click

Alison Rodriguez, recently elected FIT Council president at the FIT Congress last July spoke on the occasion of ITD 2022 at an event entitled: [A World without barriers: translation and interpreting in indigenous Languages](#). Her talk focused on how minority and indigenous language speakers are most at risk of exclusion and discrimination due to their mother tongue and what an important role interpreting plays in overcoming these difficulties.

Mariana Ciocca Alves Passos is now the ITIA representative to [AVTE](#) (Audio Visual Translators Europe) and in this capacity she was interviewed by Dr. Hannah Silvester, UCC, who set up the [subcomm](#) website to try to create a community of audio visual translators. In the [interview](#) she talks about her hopes and aims for her new role in AVTE.

The Spanish Foreign Ministry announced an open call for 49 translator and interpreter vacancies in October of this year. The requirements for each individual position were outlined in the official state bulletin and included basic language requirements and an undergraduate degree. However, there was no requirement for a degree in translation or interpreting which strikes many as rather strange. Slator, Language Industry Intelligence writes about it [here](#).

If you are not a fan of acronyms, [this next clickable item](#) might not be for you. TAFH (Text Analytics for Health) is an Azure Cognitive Services application which uses AI to translate medical data. Microsoft has released previews of TAFH in Spanish, French, German, Italian, Portuguese and Hebrew, amongst other languages. This has been called the first NLP (Natural Language processing) service of its kind and launching it in multiple languages aims to close gaps in health equity.

New Members

New Associate Members

Lydia Byrne

Portuguese (Br) into English
English into Portuguese (Br)

Alla Kovalenko

English into Ukrainian
English into Russian

Josué Serra

English into Spanish
Spanish into English

Michael Starnberger

Spanish into German
English into German

Trish Van Bolderen

French into English
Spanish into English

New Student Members

Emma Corbett
Amy Sexton
Declan Webb

Joining the ITIA

The Irish Translators' & Interpreters' Association is pleased to welcome new members to the association. We currently have the following categories of membership:

- Professional
- Associate
- Student
- Honorary

Professional Membership is awarded to translators or interpreters who meet the strict criteria of the ITIA based on qualification and level of experience.

Applicants must also achieve a PASS in the annual Professional Membership Examination (translator or interpreter) set by the ITIA.

Associate Membership may be granted to holders of a third-level qualification in translation and/or interpreting and/or languages or to holders of a third-level qualification with relevant experience.

Student Membership is available to persons undertaking undergraduate studies in any discipline or those undertaking postgraduate studies in translation or interpreting.

Honorary Membership is awarded by the ITIA AGM to persons in Ireland or abroad who have distinguished themselves in the field of translation and interpreting.

Contacting the ITIA

Postal address:

36 Fenian Street, Dublin 2, Ireland

Email:

info@translatorsassociation.ie

Web:

www.translatorsassociation.ie

ITIA Bulletin

Editor

Anne Larchet
theitiabulletin@gmail.com

Proofreader

Penelope Eades-Alvarez

Design

Róisín Ryan
roryan.com

Layout

Ken Waide

To subscribe to the ITIA Bulletin, send an email to itiabulletin+subscribe@groups.io

ITIA Executive Committee 2022-2023

Chairperson

Mary Phelan

Honorary Secretary

Tara Russell

Honorary Treasurer

Graziano Ciulli

Chair of Professional Membership Sub-Committee

Annette Schiller

Chair of Certification Sub-Committee

Sarah Jane Aberasturi

ITIA Bulletin Editor

Anne Larchet

Mariana Ciocca Alves Passos
Sarah Berthaud
Victoria Moroz
Trish Van Bolderen
Miriam Watchorn